



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
"SVITOCH" 621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB. R2W 2N2
www.svitoch.net

Надія і Руслан Зеленюк
Тел (204) 582-5939
e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами — Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample Parking 907 MAIN ST.
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropo has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropo
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com.

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ "The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



CARPATIA
CREDIT UNION

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, CAIB

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра

св. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Перша Неділя Посту

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgmrbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУЖЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Ігор Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Диригент Хору
Мирослава Пачес Тел. 334-3510

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Тел. 880-2100



First Sunday of Lent

25 лютого 2018

Ч 8

February 25 2018

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian
11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages by appointment

For a Natural Smile...

Expert Denture
Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

Перша Неділя Посту - 25 лютого 2018

First Sunday of Lent – February 25 2018

Апостол: Євреїв 11: 24-26; 32-40; 12:1-2 Євангелія від Йоана 1: 43-51
Epistle: Hebrews 11: 24-26; 32-40; 12:1-2 Gospel: John 1: 43-51

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 26 лютого до 4 березня 2018

SCHEDULE OF LITURGIES from February 26 to March 4 2018

Понеділок Monday, 26	9:00 рано 9:00 a.m.	+Юрій Шарабуряк – Анна Гавришко (село) +Yuri Sharaburak – Anna Hawryshko (selo)
Вівторок Tuesday, 27	9:00 рано 9:00 a.m.	+ Судя Венямин Гювак – Глен Ситник (село) + Chief Justice Benjamin Hewak – Glen Sytnyk (selo)
Середа, 28 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія дітей школи Непорочного Серця (церква) IHMS children's Liturgy (church) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Четвер, 1 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Василь і Параскевія Балюта – від родини (село) +Wasył and Paraskevia Baluta – from family (selo)
П'ятниця, Friday, 2	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія і Сорокоусти (церква) Liturgy and Sorokousty (church) Хресна Дорога (церква) Stations of the Cross (church)
Субота, 3 Saturday		Відправи не буде No service
Неділя, 4 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	За інтенції Парафіян Intentions of Parishioners За інтенції Парафіян Intentions of Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Євгенія Красько
11:00 ран. – Назарій Демкович

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yvheniya Krasko
11:00 a.m. – Nazariy Demkowycz

Пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Просимо, також, молитися за хворих з нашої парафії; Теодор Гуменюк.

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Theodore Humeniuk.

Посвідки до податку (income tax) є готові і можна їх взяти після Літургій, посвідки роздаються при вході до церкви.

Income Tax Receipts are ready for distribution and can be picked up after Divine Liturgies. They are available at the entrance of the Church.

Пригадуємо і заохочуємо наших парафіян скористати з нагоди так званого Direct deposit, який оферує наша парафія. Це дуже просто і зручно, де ви дозволяєте своєму банку автоматично змінити гроші з рахунку для пожертви на церкву. Багато наших українських парафій запровадили цю систему, і парафіяни користуються нею. Зацікавлених просимо дзвонити до нашого парафіяльного офісу, 204 589 5025.

Once again, we are encouraging our parishioners to enroll in the Pre-Authorized Payment Plan. It's very simple and convenient, where by you authorize your bank to automatically debit your account and make your weekly (or whatever time schedule you wish), donations to your Cathedral. Many of our Ukrainian parishes have introduced this system, and the parishioners are very pleased with the service. For further information please contact the parish office 204 589 5025.

Школа Непорочного Серця запрошує на свій Річний бенкет/обід "Passport to Travel the World!" на збірку фондів на потреби школи, котрий відбудеться в суботу, 10-го березня 2018 в парафії Пресвятої Євхаристії. Квитки в ціні \$ 125.00 від особи можна купити в нашій канцелярії або в школі, тел. 582-5698. Просимо підтримайте цю одну Українську Католицьку школу в нашій Архиепархії.

'Passport to Travel the World!' Fund Raising Dinner for Immaculate Heart of Mary School Saturday, March 10, 2018, Holy Eucharist Parish Centre, 460 Munroe Avenue. Cocktails & Hors d'ouvres at 6:00 P.M. - Dinner at 7:00 P.M. Tickets are \$125.00 which includes the full 'international' experience: live jazz entertainment, delicious dinner, hors d'ouvres, beverages, raffle prizes, and a charitable receipt.

Протягом 40 днів посту ми будемо мати наступні відправи:

Кожної середи та п'ятниці в 7:00 вечора, Хресна Дорога. Ми закликаємо вас всіх до участі, особливо дітей, щоб брали участь під час служби Хресної Дороги.

Кожної п'ятниці в 9:00 ранку будемо відправляти Літургію з поминальною службою Сорокоустів. Нагадуємо, подайте список померлих членів вашої родини, щоб їх згадати під час відправ Сорокоустів. Зробіть це якнайскорше щоб скористати з усіх поминальних Літургій.

During the 40 days of Lenten we will have the following services:

Every Wednesday and Friday Stations of the cross at 7:00 p.m. We encourage your attendance especially the children who may participate in the Stations of the Cross procession. We invite the children to come just before 7:00 p.m. so that they are able to participate.

Every Friday at 9:00 a.m. we will celebrate the Liturgy followed by the Sorokouste services, where we remember in prayer the deceased members of your family. Please renew you Sorokouste list of deceased members so that can be prayed for during the service. Please use special Sorokouste the blew envelope in your packages and include the appropriate donation for the services.

Клуб "Золоті Ворота", знова почав свої тижневі сходи, які відбуваються кожної середи, в 1:00 годині поп. Заохочуємо наших старших долучитися до цієї організації та скористати з дуже цікавих сесій та товариського спілкування.

Zoloti Vorota Seniors club as resumed their gatherings every Wednesday 1:00 p.m. in the parish hall. We encourage our Seniors, to join this organization and benefit from the very interesting of discussion and socializing.

Нагадуємо, що наша Рідна Школа продовжує свої заняття. Лишилося тільки кілька місяців до закінчення навчального року. Дайте дітям нагоду скористати з того що дає наша Рідна Школа.

Just a friendly reminder that Ridna Shkola is in full swing every Saturday. Only a few more months before the end of the school year, let the children benefit for what our Ridna Shkola offers.

Школа Непорочного Серця буде мати свою Літургію, в середу, 28 лютого в 9:00 рано.

Запрошуємо всіх до участі.

IHMS Liturgy will be held this coming Wednesday February 28th, 9:00 a.m. All are welcome to attend.



Запрошуємо на Весняний Чай - Неділя, 18-го березня
Spring Tea – March 18, 2018

Ліга Українських Католицьких Жінок Канади, при Митрополичій Катедрі свв. Володимира й Ольги запрошує на *Весняний Чай* в неділю, 18 березня 2018, 1:00 - 3:30 поп. Цього року чай відкриє голова нашої парафіяльної Ліги пані Леся Борис. Під час чаю відбудеться продаж печева та розігранка – "Silent Auction" на яку збираємо пожертви. Як хтось може подарувати чи то гроші, чи дарунки в іншій формі, просимо принести їх в неділю до кімнати Тростів або серед тижня до парафіяльної канцелярії.

Особливе прохання до наших панів з парафії – Ліга звертається з великим проханням, особливо до наших панів з України, котрі вміють спекти різні гарні печева, просимо вашої допомоги з печевом на продаж. Дякуємо.

UCWLC, Sts. Vladimir and Olga Branch Cordially invites you and your friends to its Spring Tea, Sunday, March 18, from 1:00 pm-3:30 pm Church Auditorium. This year's tea opener will be a President of our Cathedral Branch, Lesia Borys. There will be Home Baking for Sale and Silent Auction. Those who can contribute to the Silent Auction, or wishing to help in any other way, please contact Lesia Borys or the Parish office.

Special request to all our ladies of the parish – UCWLC is asking, especially our ladies from Ukraine for help with baking a variety of goodies, cakes, paskas and others for sale. Thank you.

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете орендувати (рентувати) наш зал, будь ласка, зв'яжіться з Парафіяльним офісом.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

При вході до церкви знаходяться благословенні свічки, які були посвячені під час свята Стрітення (Вхід нашого Господа до Храму). Свічка символізує собою "Христа Світло Світу", і кожен повинен мати благословенну свічку в їхньому домі.

There are available blessed candles at the entrance of the Cathedral that were blessed during the feast of Stritinya (Presentation of our Lord to the Temple). The candles represent "Christ the Light of the World", and everyone should have a blessed candle in their home.

Просимо підписати листа, якого ми включили в бюлетені, минулого тижня та висловіть свою думку в спарві порушення фундаментальних прав свободи совісті та релігії. Важко уявити що федеральний уряд в сьогоднішньому часі порушує ці права.

Please make your views know by signing the enclosed letter and sending it to your MP member, of our concern that the rights of certain faith based people are being denied as a fundamental freedom of conscience and religion. It is unbelievable that this Federal Government in today's day and age would take such a drastic demand.

Сходина парафіяльної ради відбудуться в понеділок, 5 березня в 6:30 вечора. Це останні сходина перед Загальними Зборами.

Meeting of the Parish Council will be held on Monday, March 5 at 6:30 p.m. This is the last meeting before AGM.

Дуже дякуємо всім, хто в середу допоміг змінити вівтарні обруси на Великий піст. Кілька жінок вже взяли деякі пристольні обруси до прання але є ще кілька, що залишилися, і також потрібно щоб церковні хоругви були випрані. Будемо вдячні, якщо ви зможете забрати деякі з цих предметів для прання, щоб вони були готові до Великодня.

Thank you very much to those who came out on Wednesday and helped out with changing the altar linen for the Great Lent. Several ladies have already picked up some altar linen to be washed. There are still a few items left and the church banners also need to be washed. We would appreciate, if you are able to pick up some of these items to be washed, so that they are ready for Easter.



ЗАПРОШУЄМО – на наш славний панкейк сніданок, який відбудеться сьогодні, 25 лютого, після Літургії в 9:00 рано. Сніданок, організують наші парафіяльні Лицарі Колумба, відділ святого Володимира, кошт лише \$6.00 від особи. Сердечно запрошуємо всіх, щоб відвідати і насолодитися смачним сніданком. **ДО ЗУСТРІЧІ.**

YOU ARE INVITED TO OUR FAMOUS PANCAKE BREAKFAST, which will be held today, February 25th, following the 9:00 am Liturgy, cost only \$ 6.00 per person. Our St. Vladimir Knights of Columbus extends a cordial invitation to everyone to attend and enjoy a delicious breakfast. SEE YOU THERE!

Нагадуємо, що ми знаходимося в періоді Великого посту. Відправи вказані в бюлетені, і ми закликаємо вас взяти участь у цих Богослужбах, зокрема Хресної Дороги, в середу та п'ятницю в 7:00 вечора. Особливо запрошуємо дітей брати участь у процесії.

Just a reminder that we are in the period of the Great Lent. The services are indicated in the bulletin and we would strongly urge your attendance at these services especially the Stations of the Cross on Wednesday and Friday at 7:00 p.m. We invite the children to participate in the procession.

Ми дякуємо всім, хто в минулу неділю був присутній на посвяченню нашого відновленого парафіяльного залу, і на перед-постному обіді. Це було дуже гарне свято, і наші парафіяни були особливо вражені відновленням нашого залу. Тепер ми можемо пишатися, що і ми маємо прекрасний зал (внизу). Велика подяка паням Ліги і нашим парафіяльним Лицарям, які приготували такий смачний обід і дуже гарно все подали.

We thank all who participated last Sunday at our Pre-Lenten Dinner and rededication of our renovated basement hall. It was a very lovely celebration and our parishioners were most impressed with the renovation. We can now be proud that we have a beautiful hall (basement). Many thanks to the ladies od UCWLC and our K of C who put on a very delicious dinner & served everything so well.

Наш парафіяльний хор незадовго розпочне репетиції у приготовці до Великодня. Їм потрібно додаткових членів, особливо чоловіків (тенор і бас). Будь ласка, приєднайтеся до нашого хору, вони зустрічаються на репетиції щонеділі в 10:00 ранку, в залі (на верху).

Our parish choir will soon be beginning rehearsals for the Easter Services. They are always in need on additional choir members especially men (tenor and base). Please consider joining the choir, they meet every Sunday shortly after 10:00 a.m. for rehearsals in the upper hall.

Наша парафіяльна місія відбудеться від неділі, 18 березня, в 7:00 вечора до четверга, 22 березня. Наш місіонар цього року буде преподобний о. Ігор Швед (новий священик у нашій Архиепархії з України). Будь ласка, зазначіть собі ці дати у своїх календарях і намагайтеся брати участь стільки, скільки зможете, в цьому духовному тижні.

Our parish mission will be held from Sunday March 18th, 7:00 p.m. to Thursday March 22nd. Our missionary this year will be Rev. Fr. Ihor Shved (new priest in our Archeparchy from Ukraine). Please mark these dates in your calendars, and try to attend as much as you can for this inspiring spiritual week.

Парафіяльні загальні збори, відбудуться в неділю 25 березня, в 1:00 поп. Хто бажає бути членом парафіяльної ради, просимо повідомити парафіяльний офіс. 204 589 5025.

Увага - просимо щоб голови комітетів та парафіяльних організацій подали всі звіти до нашого офісу, не пізніше, ніж до 12 березня, для того, щоб їх включити у звітній книжці. Дуже просимо подати ваш звіт на час. Дякуємо.

Our annual meeting of the parish will be held on Sunday March 25th. If you would like to be a member of the parish council, please inform the parish office.







It is most important that all committee chairs and parish organization have their written reports to the parish office no later than Wednesday March 12th, in order for us to prepare the annual booklet. Please assist us in bringing in your report on time.

БЕРЕЗЕНЬ 2018

Office - 589 – 5025

Митрополича Катедра Свв. Володимира й Ольги**Metropolitan Cathedral Sts. Vladimir & Olga**e-mail: stvocathedral@mymts.netweb: www.stsvladimirandolgacathedral.ca**MARCH 2018**

Pastor's office - 589 – 0838

Неділя - Sunday	Понеділок - Monday	Вівторок - Tuesday	Середа - Wednesday	Четвер - Thursday	П'ятниця - Friday	Субота - Saturday
			February 28 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	1 	2 9:00 ран.-Літургія і Сорокоусти 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	3 9:00 ран – 1:00 поп Рідна Школа 9:00 a.m. – 1:00 p.m. Ridna Shkola
4 2 Неділя Посту Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран Divine Liturgies 9:00 a.m. & 11:00 a.m.	5 6:30 веч. Сходини Парафіяльної Ради (останні перед загальними зборами) 6:30 p.m.–Last Parish Council meeting before AGM	6	7  1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	8	9 9:00 ран.-Літургія і Сорокоусти 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	10 9:00 ран – 1:00 поп. Рідна Школа / Ridna Shkola IHMS – Fund Raising Dinner,  Зміна часу - вперед Time change–forward
11 Хрестопоклінна Неділя Божественні Літургії: 9:00 ран., 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m 10:30 рано-сходини ЛУЮЖК	12 Deadline for all reports	13	14 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross 7:30 p.m. – K of C meeting	15 	16 9:00 ран.-Літургія і Сорокоусти 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	17 9:00 ран – 1:00 поп Рідна Школа 9:00 a.m. – 1:00 p.m. Ridna Shkola
18 4 Неділя Посту Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m 1:00 поп.- Весняний Чай ЛУЮЖК 1:00 p.m. UCWLC–Spring Tea 7:00 веч. – Параф. Місія	19 7:00 веч. – Параф. Місія 7:00 p.m. – Parish Mission	20 6:00 веч. Великодня сповідь, і Місія 6:00 p.m.–Easter Confessions and Mission	21  1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. – Поклони і Місія 7:00 p.m.– Poklony & Mission	22 IHMS Ukrainian Concert 7:00 веч. Літургія і закінчення Місії 7:00 p.m. Liturgy and Conclusion of Mission	23 9:00 ран. Літургія і Сорокоусти 1:00 поп Літургія Школи Непорочного Серця 1:00 p.m. IHMS Liturgy 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	24 Рідної школи не буде No Ukrainian School
25 5 Неділя Посту Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 & 11:00 a.m. 1:00 p.m. Парафіяльні Загальні Збори	26	27	28 1:00 поп. "Золоті Ворота" 1:00 p.m. Zoloti Vorota 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	29 	30 9:00 ран.-Літургія і Сорокоусти 7:00 веч. Хресна Дорога 7:00p.m. Stations of the Cross	31 Рідної школи не буде No Ukrainian School

Просимо пам'ятати про Сорокоусти, відправи в пам'ять померших, підчас Великого посту.

Please remember your Sorokousty, memorial services during Great Lent.

Голови комітетів і парафіяльних організацій, просимо скласти свої звіти для включення їх в книжці річних загальних зборів. (не пізніше як до 12 березня)

All Parish organizations please hand in your reports, to the office, to be included in our AGM booklet. (NO LATER THAN MARCH 12th)